



EU High Level Scientific Conference Series  
Marie Curie Euroconferences  
**MuTra – Multidimensional Translation**  
**Conference Proceedings**

**Audiovisual Translation**  
**Scenarios**

Proceedings of the Marie Curie Euroconferences

*MuTra: Audiovisual Translation Scenarios*

Copenhagen, 1-5 May 2006

edited by

Mary Carroll (Berlin)

Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Saarbrücken)

Sandra Nauert (Saarbrücken)

ISBN 978-3-00-022141-5

© Copyright 2006-2007 by MuTra

*Permission to make digital or hard copies of part or all of the papers in these proceedings for personal or classroom use is granted without fee provided that copies are not made or distributed for profit or commercial advantage and that copies refer to this copyright and cite the original publication in the MuTra Conference Proceedings. Abstracting with credit is permitted. Authors may reuse any portion of their work, without fee, in future works of the Author's own, including books, lectures and presentations in all media, or to post author-prepared versions of the work covered by this copyright in a personal collection on their own Home Page and on a publicly accessible server provided the MuTra copyright and publication are cited. All other rights, including those of translation into foreign languages, are reserved.*

## **Audiovisual Translation Scenarios**

Proceedings of the Marie Curie Euroconferences *MuTra*:  
*Audiovisual Translation Scenarios* - Copenhagen 1-5 May 2006

### **Part I: Multilingual Subtitling Scenarios**

Stephen Armstrong, Colm Caffrey & Marian Flanagan (Dublin)  
*Translating DVD subtitles from English-German and English-Japanese  
using Example-Based Machine Translation*

Eduard Bartoll (Barcelona)  
*Subtitling multilingual films*

Marcella De Marco (Roehampton)  
*Multiple portrayals of gender in cinematographic and audiovisual  
translation discourse*

Lena Hamaidia (Sheffield)  
*Read my Lips: Gaps in meaning between spoken and subtitled dialog.*

Jenny Mattsson (Göteborg)  
*Linguistic variation in subtitling. The subtitling of swearwords and  
discourse makers on public television commercial television and DVD*

Sara Ramos Pinto (Lisbon)  
*Theatrical Texts vs Subtitling. Linguistic variation in a polymedial context.*

Stavroula Sokoli (Athens)  
*Learning via Subtitling (LvS): A tool for the creation of foreign language  
learning activities based on film subtitling*

### **Part II: Multidimensional Translation Contexts**

Mario De Bortoli (Roehampton) & Fabio Minazzi (Milan)  
*Localization of rich-media interactive ads*

Yves Gambier (Turku)  
*Multimodality and Audiovisual Translation*

Minako O'Hagan (Dublin)  
*Teletranslation Revisited: Futurama for Screen Translators?*

Christopher Taylor (Trieste)

*“I knew he’d say that!” A consideration of the predictability of language use in film*

Francisco Utray Delegado (Madrid)

*Universal Design for digital television in Spain*

Juan Antonio Prieto Velasco, María Isabel Tercedor Sánchez & Clara Inés López Rodríguez (Granada)

*Using Multimedia Materials in the Teaching of Scientific and Technical Translation*

Juan Francisco López Vera (Barcelona)

*Translating Audio description Scripts: The Way Forward?*

### **Part III: Multidimensional Interpreting Contexts and Beyond**

Sabine Braun (Surrey)

*Multimedia communication technologies and their impact on interpreting*

Pilar Orero (Barcelona)

*Voice-over: A Case of Hyper-reality*